



63

τόνδε Φιλίται χ[αλ]κὸν [ἴ]ζον κατὰ πάνθ' Ἐκ[α]ταῖος
 ἀ]κ[ρ]ιβῆς ἄκρους [ἔ]πλασεν εἰς ὄνυχας,
 καὶ με]γέθει κα[ἰ] κα]ρκί τὸν ἀνθρωπιτὶ διώξας
 4 γνώμον', ἀφ' ἠρώων δ' οὐδὲν ἔμειξ' ιδέης,
 ἀλλὰ τὸν ἀκρομέριμον ὄλ[η] κ]ατεμάξατο τέχνη
 πρ]έσβυν, ἀληθείης ὀρθὸν [έ]χων κανόνα·
 αὐδῆς]οντι δ' ἔοικεν, ὅσῳ ποικίλλεται ἦθει,
 8 ἔμψυχος, καίπερ χάλκεος ἐὼν ὁ γέρων·
 ἐκ Πτολε]μαίου δ' ᾧδε θεοῦ θ' ἅμα καὶ βασιλῆος
 ἄγκειτ]αι Μουσέων εἵνεκα Κῶιος ἀνήρ.

col. X 16-25 1 πανταεξ[.]ταῖος pap. 4 εμειξε pap. 9 ἐκ J. Gas-
 cou ap. edd. pr. βασιλειος pap. 10 μουσειων pap.

ed. pr. pp. 187-189 1 ss. = Philitae test. 3 ap. K. Spanoudakis, *Philitas of Cos*, «Mnemosyne» Suppl. 229 (2002) p. 1 cfr Plin. *Nat. Hist.* XXXIII 156 *Ariston et Eunicus Mitylenaei laudantur et Hecataeus*, XXXIV 85 *aequalitate celebrati artifices ... Ariston, qui et argentum caelare solitus est ... Eunicus et Hecataeus argenti caelatores* 2 vid. Tosi, *Diz.* p. 329 n. 692 (ἐς πόδας ἐκ κεφαλῆς) 5 *AP* VII 78,3 = *HE* 1443 (Dionysius Cyzicenus) ἄκρα μεριμνήσας, Ἐρατόσθενης 6 *eisdem verbis ἀληθείης ὀρθὸν ἔχων κανόνα* usus est Timo Phliasius *SH* 842,2 7 *AP* XVI 120,3 = *HE* 1012 (Asclepiades vel Archelaus) αὐδάσονται δ' ἔοικεν ὁ χάλκεος

64

αἴ]γξέ γ' Ἰδομενῆα θέλων χάλκειον ἐκεῖν]ον
 Κρησίλα· ὡς ἄκρως ἠργάσατ' εἶδομεν εὐ·
 γ]αργύ[ει] Ἰδομενεύς· ἀλ[λ'] ᾧ γαθῆ Μηριόνα, θεῖ,
 4] πλάσται δᾶν [ἀδό]γητος ἐών'.

col. X 26-29 1 γειδομενεια pap. 2 κρησιλεως pap. 4 init. ἀλγέω
 δὲ] πλάσται? νοθείαι] πλαστᾶι e.g. Austin¹

ed. pr. pp. 189-191 1-2 nota verborum lusum Ἰδομενῆα ~ εἶδομεν εὐ
 2 Κρησίλα cfr Overbeck nn. 870-876

63

Ecateo ha plasmato questo bronzo in tutto e per tutto simile a Filita,
 con grande accuratezza, fin nei minimi particolari,
 seguendo nella statura e nelle membra [la dimensione propria] dell'uomo,
 e non vi ha infuso nulla dalla figura degli eroi;
 anzi, con tutta la sua arte ha modellato l'anziano
 perfezionista [tenendo] diritto il canone della verità.
 Sembra uno che sta per parlare, tanto è il carattere con cui è rappresentato,
 [tutto pieno di vita], anche se è di bronzo, il vecchio.
 E qui, [per ordine di Tolo]meo, dio e insieme re,
 [è posto] in grazia delle Muse l'uomo di Cos.

This bronze, similar to Philitas in all aspects, Hecataeus
 accurately moulded it down to the tip of the toes,
 following the human [measures] in height and body
 and without instilling anything from the image of heroes.
 In fact with all his skill he portrayed the old perfectionist
 by adhering to the canon of truth.
 He looks like one on the point of speaking, embellished with such character,
 [alive], although the old man is of bronze.
 And here, [by order of Ptole]my, god and king at the same time,
 the man from Cos [has been set up] for the sake of the Muses.

64

Loda senza esitazioni quel famoso Idomeneo bronzeo
 di Cresila: con quale eccellenza abbia lavorato, l'abbiamo visto bene.
 [Grida] Idomeneo: «Su, valoroso Merione, accorri
 [... ...] essendo immobile così a lungo».

[Praise] without stint that famous bronze Idomeneus
 of Cresilas. How he worked perfectly we saw very well.
 Idomeneus [cries out]: «Come, my good Meriones, run
 [... ...] being motionless for so long».

78

εἴπατε, πάντες ἀοιδοί, ἐμὸν [κ]λέος, εἴ[ι] π[ο]τ' ἀρέσκει
 γνωστὰ λέγειν, ὅτι μοι δόξ[ι]α παλαιόγονος·
 ἄρματι μὲν γάρ μοι προπάτωρ Πτολεμ[ι]αῖος ἐν[ί]κα
 4 Πισαίων ἐλάσας ἵππον ἐπὶ σταδίων,
 καὶ μήτηρ Βερενίκη ἐμοῦ πατ[ρ]ός· ἄρ[μ]ατι δ' αἰτ[ι]ς
 νίκην εἶλε πατὴρ ἐκ βασιλέω[ς] βασι[λ]εὺς
 πατρός ἔχων ὄνομα· ζευκτ[ῆ]ς δ' ἐξήρατο πάσας
 8 Ἀρσινόη νίκας τρεῖς ἐνὸς ἐξ ἀέθλου·
 πατ[ρ]ός νῦν τιμῶ[ν] γένος ἱερὸν [ἦ]δὲ γυ[γ]αικῶν
 κέ[κ]λημαι φέγγος παρθένιος βασιλί[ς].
 τα[ῦ]τ[α] μὲν εὐχε' ἐπειδεν Ὀλυμπί[α] [ἐξ] ἐνὸς οἴκου
 12 ἄρμασι καὶ παίδων παῖδας ἀεθλοφόρο[υ]ς·
 τεθρίππου δὲ τελείου ἀεΐδετε τὸν Βερ[ε]νική[ς]
 τῆς βασιλευούσης, ᾧ Μακέτα[ι], στέφανον.

col. XII 20-33 2 vel δόξ[ι]αν ἄγει τὸ γένος δόξ[ι]α πολυτέφανος Austin¹
 3 μεγαρ pap. 6 εγβασιλεω[ς] pap. 9-10 e.g. Austin¹ 13 τελειον
 pap.

ed. pr. pp. 205-208 Ptolemaeorum palmas Olympiicas enumerat Berenice II, quae ipsa quadrigis coronam anno 248^a reportavit (Berenicen 'Syriam', filiam Ptolemaei II et Arsinoae I, in **78-82** potius commemorari existimat D.J. Thompson per litt., sed vid. ad **79**) 8 Arsinoe II Philadelphus, ut videtur, cfr **36-39**, ***113** 13, ***114**, **116**, **119** (de Arsinoe I cogitat D.J. Thompson) 14 Μακέτα[ι] *Macedones* (**118** 15) vel potius *mulieres Macedonicae* (cfr **36** 8, **82** 3, **87** 2)?

78

Celebrate, o poeti tutti, la mia gloria, [se mai vi piaccia]
 dire cose note, poiché la fama per me [è di antica data].
 Col carro infatti il mio progenitore [Tolo]meo [vinceva]
 spronando i cavalli nell'ippodromo di Pisa,
 e anche la madre di mio padre, Berenice; col carro ancora
 colse la vittoria mio padre, re figlio di re,
 omonimo di suo padre; e tutte e tre le vittorie dei gioghi
 ottenne Arsinoe in una sola [sessione degli agoni].
 [Del padre ora io onoro] la sacra stirpe, [e] delle donne
 [luce son detta, io,] vergine [regina].
 [Queste imprese gloriose] vide Olimpia da un'unica casata
 e i figli dei figli vincitori di premi coi carri.
 E cantate, o Macedoni, il serto di Berenice, la regina,
 ottenuto nella gara delle quadrighe di cavalli adulti.

Tell, all ye bards, of my fame, [if it ever pleases you]
 to speak of what is known, because my glory [goes back a long way].
 My grandfather [Ptole]my [won] with his chariot,
 driving his team on the race-courses at Pisa,
 as did Berenice, my father's mother. Then again with his chariot
 my father was victorious, a king son of a king
 with his father's name. And all three victories for harnessed races
 were won by Arsinoe in a single [competition].
 [I now honour my father's] sacred clan [and] 'women's [pride']
 [is the name I am given] as the virgin [queen].
 Olympia saw [these triumphs from] a single house
 and the children's children winning prizes with their chariots.
 Celebrate, O ye Macedonians, Queen Berenice's crown
 for winning with the full four-horse team.